

# Cantata BWV 120

## *Gott, man lobet dich in der Stille*

### *À toi la louange est due*

**Événement:** Inauguration du conseil de la ville de Leipzig

**Première exécution:** 1729 ou plus tôt

**Texte:** Psaume 65: 1 (Mvt. 1); Probablement Picander ou Christian Weiss, Sr. (selon Terry) (Mvts. 2-5); [Martin Luther](#) (Mvt. 6)

**Choral :** [Herr Gott, dich loben wir \[Te Deum allemand\]](#)

1

#### Air [Alto]

*Oboe d'amore I/II, Violino I/II, Viola, Continuo*

**Gott, man lobet dich**

*À toi la louange est due,*

**in der Stille zu Zion,**

*ô Dieu, dans Sion.*

**und dir bezahlet man Gelübde.**

*Que pour toi le vœu soit acquitté.*

2

#### Chœur [S, A, T, B]

*Tromba I-III, Tamburi, Oboe d'amore I e Violino I all' unisono, Oboe d'amore II e Violino II all' unisono, Viola, Continuo*

**Jauchzet, ihr erfreuten Stimmen,**

*Exultez, voies réjouies,*

**Steiget bis zum Himmel nauf!**

*Montez jusqu'au ciel !*

**Lobet Gott im Heiligtum**

*Louez Dieu dans son sanctuaire*

**Und erhebet seinen Ruhm;**

*Et exaltez sa gloire ;*

**Seine Güte,**

*Que sa bonté,*

**Sein erbarmendes Gemüte**

*Que sa miséricorde*

**Hört zu keinen Zeiten auf!**

*Ne cessent jamais !*

3

#### Récitatif [Basse]

*Continuo*

**Auf, du geliebte Lindenstadt,**

*Lève-toi, bien aimée cité des tilleuls,*

**Komm, falle vor dem Höchsten nieder,**

*Viens, incline-toi devant le Très-haut,*

**Erkenne, wie er dich**

*Reconnais comment,*

**In deinem Schmuck und Pracht**

*Dans ta beauté et ta magnificence,*

**So väterlich**

*Il a si paternellement*

**Erhält, beschützt, bewacht**

*Entretenu, protégé, préservé*

**Und seine Liebeshand**

*Et sa main bien aimée*

**Noch über dir beständig hat.**

*S'étend toujours au-dessus de nous.*

**Wohlan,**

*Allons,*

**Bezahle die Gelübde, die du dem Höchsten hast getan,**

*Acquitte-toi de tes promesses, que tu as faites au Seigneur,*

**Und singe Dank- und Demutslieder!**

*Et chante des chants de remerciement et d'humilité !*

**Komm, bitte, dass er Stadt und Land**

*Viens, prie, que la ville et le pays*

**Unendlich wolle mehr erquicken**

*Puissent être réconfortés sans cesse de plus en plus*

**Und diese werthe Obrigkeit,**

*Et que ce gouvernement valeureux,*

**So heute Sitz und Wahl verneut,**

*Renouvelé aujourd'hui en siège et scrutin*

**Mit vielem Segen wolle schmücken!**

*Puisse être paré de nombreuses bénédictions.*

**4**

### **Air [Soprano]**

*Violino concertante, Violino I/II, Viola, Continuo*

**Heil und Segen**

*La prospérité et la bénédiction*

**Soll und muss zu aller Zeit**

*Doivent et devront toujours dépendre,*

**Sich auf unsre Obrigkeit**

*Dans une plénitude désirée,*

**In erwünschter Fülle legen,**

*De notre gouvernement,*

**Dass sich Recht und Treue müssen**

*De sorte que la justice et la fidélité*

**Miteinander freundlich küssen.**

*S'embrassent amicalement.*

**5**

### **Récitatif [Ténor]**

*Violino I/II, Viola, Continuo*

**Nun, Herr, so weihe selbst das Regiment mit deinem Segen ein,**

*Maintenant, Seigneur, consacre le gouvernement avec ta bénédiction,*

**Dass alle Bosheit von uns fliehe**

*De sorte que toute méchanceté parte loin de nous*

**Und die Gerechtigkeit in unsern Hütten blühe,**

*Et que la justice puisse fleurir dans nos maisons,*

**Dass deines Vaters reiner Same**

*De sorte que la pure semence de ton Père*

**Und dein gebenedeiter Name**

*Et ton nom béni*

**Bei uns verherrlicht möge sein!**

*Puissent être glorifiés parmi nous !*

**6**

**Choral [S, A, T, B]**

*intrumentation non parvenue*

**Nun hilf uns, Herr, den Dienern dein,**

*Maintenant, Seigneur, aide-nous, tes serviteurs,*

**Die mit deinem Blut erlöset sein!**

*Qui avons été racheté par ton sang !*

**Laß uns im Himmel haben teil**

*Laisse-nous avoir une part au ciel*

**Mit den Heiligen im ewgen Heil!**

*Avec tes saints dans le salut éternel !*

**Hilf deinem Volk, Herr Jesu Christ,**

*Aide ton peuple, Seigneur Jésus-Christ,*

**Und segne, was dein Erbteil ist;**

*Et bénis tes héritiers ;*

**Wart und pfleg ihr zu aller Zeit**

*Occupe-toi et prends soin d'eux pour toujours*

**Und heb sie hoch in Ewigkeit!**

*Et porte-les haut dans l'éternité !*

*Citations bibliques en vert, Choral en violet*